

# Traduction française de la norme de la NERC IRO-014-1

## *Procedures, Processes, or Plans to Support Coordination Between Reliability Coordinators*

## *Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité*

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

#### **A. INTRODUCTION**

1. Title
2. Number
3. Purpose
4. Applicability
5. Effective Date

#### **B. REQUIREMENTS**

R1 to R4

#### **C. MEASURES**

M1 to M4

#### **D. COMPLIANCE**

1. Compliance Monitoring Process
  - 1.1 Compliance Monitoring Responsibility
  - 1.2 Compliance Monitoring Period and Reset Time Frame
  - 1.3 Data Retention
  - 1.4 Additional Compliance Information
2. Levels of Non-Compliance
  - 2.1 Level 1
  - 2.2 Level 2
  - 2.3 Level 3
  - 2.4 Level 4

#### **E. REGIONAL DIFFERENCES**

#### **VERSION HISTORY**

#### **A. INTRODUCTION**

1. Titre
2. Numéro
3. Objet
4. Applicabilité
5. Date d'entrée en vigueur

#### **B. EXIGENCES**

E1 à E4

#### **C. MESURES**

M1 à M4

#### **D. CONFORMITÉ**

1. Processus de surveillance de la conformité
  - 1.1 Responsabilité pour la surveillance de la conformité
  - 1.2 Périodicité de la vérification de la conformité et délai de retour en conformité
  - 1.3 Conservation des données
  - 1.4 Autre information sur la conformité
2. Niveaux de non-conformité
  - 2.1 Niveau 1
  - 2.2 Niveau 2
  - 2.3 Niveau 3
  - 2.4 Niveau 4

#### **E. DIFFÉRENCES RÉGIONALES**

#### **HISTORIQUE DES VERSIONS**

## Traduction française de la norme de la NERC IRO-014-1

*Procedures, Processes, or Plans to Support  
Coordination Between Reliability Coordinators*

*Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la  
coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité*

Ch.	English Version		Version française
-----	-----------------	--	-------------------

### A. Introduction / Introduction

1.	<b>Title:</b> Procedures, Processes, or Plans to Support Coordination Between Reliability Coordinators	1.	<b>Titre :</b> Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité
2.	<b>Number:</b> IRO-014-1	2.	<b>Numéro :</b> IRO-014-1
3.	<b>Purpose:</b> To ensure that each Reliability Coordinator's operations are coordinated such that they will not have an Adverse Reliability Impact on other Reliability Coordinator Areas and to preserve the reliability benefits of interconnected operations.	3.	<b>Objet :</b> Obtenir l'assurance que les activités d'exploitation de chaque coordonnateur de la fiabilité sont coordonnées de façon qu'elles n'ont pas d'impact négatif sur la fiabilité dans les autres zones de fiabilité et préserver les avantages offerts par la fiabilité des activités d'exploitation interconnectées.
4.	<b>Applicability</b>	4.	<b>Applicabilité :</b>
4.1	Reliability Coordinator	4.1	Coordonnateur de la fiabilité
5.	<b>Effective Date:</b> November 1, 2006	5.	<b>Date d'entrée en vigueur :</b> Le 1 <sup>er</sup> novembre 2006

### B. Requirements / Exigences

R1	The Reliability Coordinator shall have Operating Procedures, Processes, or Plans in place for activities that require notification, exchange of information or coordination of actions with one or more other Reliability Coordinators to support Interconnection reliability. These Operating Procedures, Processes, or Plans shall address Scenarios that affect other Reliability Coordinator Areas as well as those developed in coordination with other Reliability Coordinators.	E1	Le coordonnateur de la fiabilité doit mettre en place des procédures, des processus et des plans d'exploitation pour les activités qui exigent la notification, l'échange d'information ou la coordination des mesures avec un ou plusieurs autres coordonnateurs de la fiabilité en vue d'assurer la fiabilité de l'Interconnexion. Ces procédures, processus et plans d'exploitation doivent prendre en compte les scénarios qui touchent d'autres zones de fiabilité ainsi que ceux qui ont été élaborés en collaboration avec d'autres coordonnateurs de la fiabilité.
R1.1	These Operating Procedures, Processes, or Plans shall collectively address, as a minimum, the following:	E1.1	Ces procédures, ces processus et ces plans d'exploitation dans leur ensemble doivent, au minimum, porter sur ce qui suit :

## Traduction française de la norme de la NERC IRO-014-1

### *Procedures, Processes, or Plans to Support Coordination Between Reliability Coordinators*

### *Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité*

Ch.	English Version		Version française
R1.1.1	<p>Communications and notifications, including the conditions<sup>1</sup> under which one Reliability Coordinator notifies other Reliability Coordinators; the process to follow in making those notifications; and the data and information to be exchanged with other Reliability Coordinators.</p> <p>1. Examples of conditions when one Reliability Coordinator may need to notify another Reliability Coordinator may include (but aren't limited to) sabotage events, Interconnection Reliability Operating Limit violations, voltage reductions, insufficient resources, arming of special protection systems, etc.</p>	E1.1.1	<p>la communication et la notification, y compris les circonstances<sup>1</sup> dans lesquelles un coordonnateur de la fiabilité avise les autres coordonnateurs de la fiabilité; le processus à respecter pour ces avis; et les données et l'information à échanger avec les autres coordonnateurs de la fiabilité,</p> <p>1. Exemples de circonstances dans lesquelles le coordonnateur de la fiabilité doit aviser un autre coordonnateur de la fiabilité : actes de sabotage; dépassements des limites IROL; abaissements de la tension; ressources insuffisantes; armement d'automatismes de réseau, etc.</p>
R1.1.2	Energy and capacity shortages.	E1.1.2	les déficits en énergie ou en capacité,
R1.1.3	Planned or unplanned outage information.	E1.1.3	l'information sur les interruptions planifiées ou non planifiées,
R1.1.4	Voltage control, including the coordination of reactive resources for voltage control.	E1.1.4	le réglage de la tension, y compris la coordination des ressources réactives pour le réglage de la tension,
R1.1.5	Coordination of information exchange to support reliability assessments.	E1.1.5	la coordination des échanges d'information à l'appui des évaluations de la fiabilité,
R1.1.6	Authority to act to prevent and mitigate instances of causing Adverse Reliability Impacts to other Reliability Coordinator Areas.	E1.1.6	l'autorité d'intervenir afin d'éviter et de corriger les incidents ayant des impacts négatifs sur la fiabilité des autres zones de fiabilité.
R2	Each Reliability Coordinator's Operating Procedure, Process, or Plan that requires one or more other Reliability Coordinators to take action (e.g., make notifications, exchange information, or coordinate actions) shall be:	E2	L'ensemble des procédures, processus ou plans d'exploitation d'un coordonnateur de la fiabilité qui exigent l'intervention (c.-à-d. la notification, l'échange d'information ou la coordination des mesures) d'au moins un autre coordonnateur de la fiabilité doivent être :
R2.1	Agreed to by all the Reliability Coordinators required to take the indicated action(s).	E2.1	convenus entre tous les coordonnateurs de la fiabilité qui sont tenus de prendre les mesures indiquées,
R2.2	Distributed to all Reliability Coordinators that are required to take the indicated action(s).	E2.2	transmis à tous les coordonnateurs de la fiabilité qui sont tenus de prendre les mesures indiquées.
R3	A Reliability Coordinator's Operating Procedures, Processes, or Plans developed to support a Reliability Coordinator-to-Reliability Coordinator Operating Procedure, Process, or Plan shall include:	E3	Les procédures, les processus ou les plans d'exploitation d'un coordonnateur de la fiabilité qui sont conçus pour appuyer une procédure, un processus ou un plan d'exploitation conjoint entre des coordonnateurs de la fiabilité doivent comprendre :
R3.1	A reference to the associated Reliability Coordinator-to-Reliability Coordinator Operating Procedure, Process, or Plan.	E3.1	un renvoi à la procédure, au processus ou au plan d'exploitation conjoint entre les coordonnateurs de la fiabilité,

## Traduction française de la norme de la NERC IRO-014-1

### *Procedures, Processes, or Plans to Support Coordination Between Reliability Coordinators*

### *Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité*

Ch.	English Version		Version française
R3.2	The agreed-upon actions from the associated Reliability Coordinator-to-Reliability Coordinator Operating Procedure, Process, or Plan.	E3.2	les mesures convenues figurant dans la procédure, le processus ou le plan d'exploitation conjoint entre les coordonnateurs de la fiabilité.
R4	Each of the Operating Procedures, Processes, and Plans addressed in Reliability Standard IRO-014 Requirement 1 and Requirement 3 shall:	E4	Chaque procédure, processus et plan d'exploitation visé par les exigences 1 et 3 de la norme IRO-014 doit :
R4.1	Include version control number or date.	E4.1	comporter le numéro de contrôle de version ou la date,
R4.2	Include a distribution list.	E4.2	comprendre une liste de diffusion,
R4.3	Be reviewed, at least once every three years, and updated if needed.	E4.3	faire l'objet d'un examen au moins une fois tous les trois ans et être mis à jour au besoin.

### C. Measures / Mesures

M1	The Reliability Coordinator's System Operators shall have available for Real-time use, the latest approved version of Operating Procedures, Processes, or Plans that require notifications, information exchange or the coordination of actions between Reliability Coordinators.	M1	Les répartiteurs du coordonnateur de la fiabilité doivent avoir à leur disposition, pour une utilisation en temps réel, la dernière version approuvée des procédures, des processus et des plans d'exploitation qui exigent la notification, l'échange d'information ou la coordination des mesures entre les coordonnateurs de la fiabilité.
M1.1	These Operating Procedures, Processes, or Plans shall address:	M1.1	Ces procédures, processus et plans d'exploitation doivent porter sur ce qui suit :
M1.1.1	Communications and notifications, including the conditions under which one Reliability Coordinator notifies other Reliability Coordinators; the process to follow in making those notifications; and the data and information to be exchanged with other Reliability Coordinators.	M1.1.1	la communication et la notification, y compris les circonstances dans lesquelles un coordonnateur de la fiabilité avise les autres coordonnateurs de la fiabilité; le processus à respecter pour ces avis; et les données et l'information à échanger avec les autres coordonnateurs de la fiabilité,
M1.1.2	Energy and capacity shortages.	M1.1.2	les déficits en énergie ou en capacité,
M1.1.3	Planned or unplanned outage information.	M1.1.3	l'information sur les interruptions planifiées et non planifiées,
M1.1.4	Voltage control, including the coordination of reactive resources for voltage control.	M1.1.4	le réglage de la tension, y compris la coordination des ressources réactives pour le réglage de la tension,
M1.1.5	Coordination of information exchange to support reliability assessments.	M1.1.5	la coordination des échanges d'information à l'appui des évaluations de la fiabilité,

## Traduction française de la norme de la NERC IRO-014-1

### *Procedures, Processes, or Plans to Support Coordination Between Reliability Coordinators*

### *Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité*

Ch.	English Version		Version française
M1.1.6	Authority to act to prevent and mitigate instances of causing Adverse Reliability Impacts to other Reliability Coordinator Areas.	M1.1.6	l'autorité d'intervenir afin d'éviter et de corriger les incidents ayant des impacts négatifs sur la fiabilité des autres zones de fiabilité.
M2	The Reliability Coordinator shall have evidence that these Operating Procedures, Processes, or Plans were:	M2	Le coordonnateur de la fiabilité doit conserver les éléments de preuve qui attestent que ces procédures, processus et plans d'exploitation ont été :
M2.1	Agreed to by all the Reliability Coordinators required to take the indicated action(s).	M2.1	convenus entre tous les coordonnateurs de la fiabilité qui sont tenus de prendre les mesures indiquées,
M2.2	Distributed to all Reliability Coordinators that are required to take the indicated action(s).	M2.2	transmis à tous les coordonnateurs de la fiabilité qui sont tenus de prendre les mesures indiquées.
M3	The Reliability Coordinator's Operating Procedures, Processes, or Plans developed (for its System Operators' internal use) to support a Reliability Coordinator-to-Reliability Coordinator Operating Procedure, Process, or Plan received from another Reliability Coordinator shall:	M3	Les procédures, les processus et les plans d'exploitation du coordonnateur de la fiabilité conçus (pour usage interne par ses répartiteurs) pour appuyer une procédure, un processus ou un plan d'exploitation conjoint entre coordonnateurs de la fiabilité transmis par un autre coordonnateur de la fiabilité doivent :
M3.1	Be available to the Reliability Coordinator's System Operators for Real-time use,	M3.1	être mis à la disposition des répartiteurs du coordonnateur de la fiabilité pour une utilisation en temps réel,
M3.2	Include a reference to the associated source document, and	M3.2	comporter un renvoi au document source associé; et
M3.3	Support the agreed-upon actions from the source document.	M3.3	appuyer les mesures convenues figurant dans le document source.
M4	The Reliability Coordinator's Operating Procedures, Processes, or Plans that addresses Reliability Coordinator-to-Reliability Coordinator coordination shall each include a version control number or date and a distribution list. The Reliability Coordinator shall have evidence that these Operating Procedures, Processes, or Plans were reviewed within the last three years.	M4	Les procédures, processus et plans d'exploitation du coordonnateur de la fiabilité qui portent sur la coordination entre coordonnateurs de la fiabilité doivent comporter le numéro de contrôle de version ou la date ainsi qu'une liste de diffusion. Le coordonnateur de la fiabilité doit conserver les éléments de preuve qui attestent que ces processus, procédures ou plans d'exploitation ont fait l'objet d'un examen au cours des trois dernières années.

## D. Compliance / Conformité

1.	<b>Compliance Monitoring Process</b>	1.	<b>Processus de vérification de la conformité</b>
1.1	<b>Compliance Monitoring Responsibility</b> Regional Reliability Organization	1.1	<b>Responsabilité pour vérification de la conformité</b> Organisation régionale de fiabilité

## Traduction française de la norme de la NERC IRO-014-1

### *Procedures, Processes, or Plans to Support Coordination Between Reliability Coordinators*

### *Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité*

Ch.	English Version		Version française
1.2	<p><b>Compliance Monitoring Period and Reset Time Frame</b></p> <p>The Performance-Reset Period shall be one calendar year.</p>	1.2	<p><b>Périodicité de la vérification de la conformité et délai de retour en conformité</b></p> <p>Le délai de rétablissement de l'état de conformité est d'une année civile.</p>
1.3	<p><b>Data Retention</b></p> <p>The Reliability Coordinator shall keep documentation for the prior calendar year and the current calendar year. The Compliance Monitor shall keep compliance data for a minimum of three years or until the Reliability Coordinator has achieved full compliance, whichever is longer.</p>	1.3	<p><b>Conservation des données</b></p> <p>Le coordonnateur de la fiabilité doit conserver les documents de l'année civile précédente et de l'année civile en cours. Le vérificateur de la conformité doit conserver les données de conformité pendant au moins trois ans ou jusqu'à ce que le coordonnateur de la fiabilité se soit entièrement conformé, la période la plus longue prévalant.</p>
1.4	<p><b>Additional Compliance Information</b></p> <p>The Reliability Coordinator shall demonstrate compliance through self-certification submitted to its Compliance Monitor annually. The Compliance Monitor shall also use a scheduled on-site review at least once every three years and investigations upon complaint. The Compliance Monitor shall conduct an investigation upon a complaint within 30 days of the alleged infraction's discovery date. The Compliance Monitor shall complete the investigation within 45 days after the start of the investigation. As part of an audit or investigation, the Compliance Monitor shall interview other Reliability Coordinators to identify Operating Procedures, Processes or Plans that were distributed to the Reliability Coordinator being audited to verify that these documents are available for Real-time use by the receiving Reliability Coordinator's System Operators.</p> <p>The Reliability Coordinator shall have the following documents available for inspection during an on-site audit or within five business days of a request as part of an investigation upon a complaint:</p>	1.4	<p><b>Autre information sur la conformité</b></p> <p>Le coordonnateur de la fiabilité doit faire la preuve de sa conformité au moyen d'une autocertification transmise annuellement à son vérificateur de la conformité. Le vérificateur de la conformité doit aussi effectuer un audit sur place au moins une fois tous les trois ans et mener une enquête sur plainte. À la réception d'une plainte, le vérificateur de la conformité doit entreprendre une enquête dans les 30 jours suivant la date de la découverte de l'infraction présumée. Le vérificateur de la conformité doit achever l'enquête dans les 45 jours suivant le début de celle-ci. Dans le cadre d'un audit ou d'une enquête, le vérificateur de la conformité doit interroger les autres coordonnateurs de la fiabilité pour déterminer les procédures, les processus et les plans d'exploitation qui ont été transmis au coordonnateur de la fiabilité faisant l'objet de la vérification afin de vérifier que ces documents ont été mis à la disposition des répartiteurs du coordonnateur de la fiabilité destinataire pour une utilisation en temps réel.</p> <p>Le coordonnateur de la fiabilité doit pouvoir présenter les documents ci-après au moment d'un audit sur place ou dans les cinq jours suivant une demande dans le cadre d'une enquête entreprise par suite d'une plainte :</p>
1.4.1	<p>The latest version of its Operating Procedures, Processes, or Plans that require notification, exchange of information, or coordination of actions with one or more other Reliability Coordinators to support Interconnection reliability.</p>	1.4.1	<p>la dernière version de ses procédures, processus ou plans d'exploitation qui exigent la notification, l'échange d'information ou la coordination des mesures avec un ou plusieurs autres coordonnateurs de la fiabilité pour assurer la fiabilité de l'Interconnexion,</p>

## Traduction française de la norme de la NERC IRO-014-1

### *Procedures, Processes, or Plans to Support Coordination Between Reliability Coordinators*

### *Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité*

Ch.	English Version		Version française
1.4.2	Evidence of distribution of Operating Procedures, Processes, or Plans.	1.4.2	les éléments de preuve de la diffusion des procédures, processus et plans d'exploitation.
2.	<b>Levels of Non-Compliance</b>	2.	<b>Niveaux de non-conformité</b>
2.1	<b>Level 1:</b> There shall be a level one non-compliance if either of the following conditions is present:	2.1	<b>Niveau 1 :</b> Il y a non-conformité de niveau 1 si l'une ou l'autre des conditions ci-dessous se présente :
2.1.1	The latest versions of Operating Procedures, Processes, or Plans (identified through self-certification) that require notification, exchange of information, or coordination of actions with one or more other Reliability Coordinators to support Interconnection reliability do not include a version control number or date, and a distribution list.	2.1.1	Les dernières versions des procédures, processus ou plans d'exploitation du coordonnateur de la fiabilité (désignés par le biais de l'autocertification) qui exigent la notification, l'échange d'information ou la coordination des mesures avec un ou plusieurs autres coordonnateurs de la fiabilité pour assurer la fiabilité de l'Interconnexion ne comportent pas le numéro de contrôle de version, de date ou une liste de diffusion.
2.1.2	The latest versions of Reliability Coordinator internal documents developed to support action(s) required as a result of other Reliability Coordinators do not include both a reference to the source Operating Procedure, Process, or Plan and the agreed-upon actions from the source Operating Procedure, Process, or Plan.	2.1.2	Les dernières versions des documents internes du coordonnateur de la fiabilité conçus pour appuyer les mesures à prendre à la demande d'autres coordonnateurs de la fiabilité ne comportent ni renvoi à la procédure, au processus ou au plan d'exploitation source ni les mesures convenues dans la procédure, le processus ou le plan d'exploitation source.
2.2	<b>Level 2:</b> There shall be a level two non-compliance if any of the following conditions is present:	2.2	<b>Niveau 2 :</b> Il y a non-conformité de niveau 2 si l'une ou l'autre des conditions ci-dessous se présente :
2.2.1	Documents required by this standard were not distributed to all entities on the distribution list.	2.2.1	Les documents exigés par la présente norme n'ont pas été transmis à toutes les entités figurant sur la liste de diffusion.
2.2.2	Documents required by this standard were not available for System Operators' Real-time use.	2.2.2	Les documents exigés par la présente norme n'ont pas été mis à la disposition des répartiteurs pour une utilisation en temps réel.
2.2.3	Documents required by this standard do not address all required topics.	2.2.3	Les documents exigés par la présente norme ne traitent pas de tous les points obligatoires.
2.3	<b>Level 3:</b> Documents required by this standard do not address any of the six required topics in Reliability Standard IRO-014 R1.	2.3	<b>Niveau 3 :</b> Les documents exigés par la présente norme ne traitent d'aucun des six points désignés à l'exigence 1 de la norme de fiabilité IRO-014.
2.4	<b>Level 4:</b> Not Applicable.	2.4	<b>Niveau 4 :</b> Ne s'applique pas.

### **E. Regional Differences / Différences régionales**

1.	None identified.	1.	Aucune n'a été établie.
----	------------------	----	-------------------------

## Traduction française de la norme de la NERC IRO-014-1

*Procedures, Processes, or Plans to Support  
Coordination Between Reliability Coordinators*

*Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la  
coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité*

### Version History

Version	Date	Action	Change Tracking
Version 1	08/10/05	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Changed incorrect use of certain hyphens (-) to “en dash (–).”</li><li>2. Hyphenated “30-day” when used as adjective.</li><li>3. Changed standard header to be consistent with standard “Title.”</li><li>4. Initial capped heading “Definitions of Terms Used in Standard.”</li><li>5. Added “periods” to items where appropriate.</li><li>6. Changed “Timeframe” to “Time Frame” in item D, 1.2.</li><li>7. Lower cased all words that are not “defined” terms — drafting team, self-certification.</li><li>8. Changed apostrophes to “smart” symbols.</li><li>9. Added comma in all word strings “Procedures, Processes, or Plans,” etc.</li><li>10. Added hyphens to “Reliability Coordinator-to-Reliability Coordinator” where used as adjective.</li><li>11. Removed comma in item 2.1.2.</li><li>12. Removed extra spaces between words where appropriate.</li></ol>	01/20/06

## Traduction française de la norme de la NERC IRO-014-1

*Procedures, Processes, or Plans to Support  
Coordination Between Reliability Coordinators*

*Procédures, processus ou plans en vue d'assurer la  
coordination entre les coordonnateurs de la fiabilité*

### Historique des versions

Version	Date	Intervention	Suivi des modifications
Version 1	10 août 2005	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Remplacement par des tirets (–) de certains traits d'union (-) incorrectement employés.</li><li>2. Ajout d'un trait d'union à l'expression « 30-day » employée en position adjectivale.</li><li>3. Modification de l'en-tête pour assurer l'uniformité avec le titre.</li><li>4. Ajout de majuscules à la première lettre des mots de l'en-tête « Definitions of Terms Used in Standard ».</li><li>5. Ajout de « points », le cas échéant.</li><li>6. Remplacement de « Timeframe » par « Time Frame » au point D, 1.2.</li><li>7. Mise en minuscule des mots qui ne sont pas « définis » — drafting team, self-certification.</li><li>8. Remplacement des apostrophes par des guillemets.</li><li>9. Ajout de virgules dans les énumérations, p. ex. : « Procedures, Processes, or Plans, ».</li><li>10. Ajout de traits d'union dans l'expression « Reliability Coordinator-to-Reliability Coordinator » utilisée comme adjectif.</li><li>11. Suppression de la virgule au point 2.1.2.</li><li>12. Suppression des espaces inutiles, le cas échéant.</li></ol> <p>version anglaise</p>	20 janvier 2006